



Treaty Series No. 95 (1977)

## Exchange of Notes

between the Government of the  
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
and the Government of Japan

further amending the Schedule  
annexed to the Air Services Agreement  
of 29 December 1952

Tokyo, 15 April 1977

[The Exchange of Notes entered into force on 15 April 1977]

*Presented to Parliament  
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs  
by Command of Her Majesty  
November 1977*

LONDON

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

25p net



EXCHANGE OF NOTES  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM  
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE  
GOVERNMENT OF JAPAN FURTHER AMENDING THE  
SCHEDULE ANNEXED TO THE AIR SERVICES AGREEMENT  
OF 29 DECEMBER 1952

No. 1

*The Minister for Foreign Affairs of Japan to Her Majesty's  
Ambassador at Tokyo*

[For English translation see page 6]

日本国駐在連合王国特命全權大使  
サー  
マイケル・ウィルフォード閣下

日本国外務大臣

鳩山威一郎

運営する路線)の路線(3)を次のように改める。

香港—中国本土における協定地点及び(又は)台湾における地点—沖繩—鹿児島—福岡—大阪—名古屋—東京—ソウル

本大臣は、前記の提案がグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府にとつて受諾し得るものであるときは、この書簡及びその旨の閣下の返簡をこの問題に関する両国政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

昭和五十二年四月十五日に東京で

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、千九百五十二年十二月二十九日に東京で署名された航空業務に関する日本国とグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国との間の協定に言及し、同協定の付表（千九百六十七年八月二十二日、千九百六十九年六月十七日及び千九百七十年五月二十六日に修正されたもの）に次の修正を行うことを提案する光榮を有します。

1 付表の第一部（日本国の一又は二以上の指定航空企業が運営する路線）の路線(3)を次のように改める。

東京―名古屋―大阪―福岡―鹿児島―沖縄―中国本土に  
おける協定地点及び（又は）台湾における地点―香港―サイ  
ゴン又はバンコック―クアラ・ランブル―シンガポ  
ル―ジャカルタ

2 付表の第二部（連合王国の一又は二以上の指定航空企業が

*Tokyo.*

Mr. Ambassador,

*15 April 1977.*

I have the honour to refer to the Agreement between Japan and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for Air Services, signed at Tokyo on December 29, 1952<sup>(1)</sup>, and to propose that the following amendments be made to the Schedule of the aforementioned Agreement as amended on August 22, 1967<sup>(2)</sup>; June 17, 1969<sup>(3)</sup> and May 26, 1970<sup>(4)</sup>:

1. Route (3) of Section I (Routes to be operated by the designated airline or airlines of Japan) of the Schedule shall be amended to read: "Tokyo-Nagoya-Osaka-Fukuoka-Kagoshima-Okinawa-points on the mainland of China to be agreed and/or on the island of Formosa-Hong Kong-Saigon or Bangkok-Kuala Lumpur-Singapore-Djakarta".
2. Route (3) of Section II (Routes to be operated by the designated airline or airlines of the United Kingdom) of the Schedule shall be amended to read: "Hong Kong-points on the mainland of China to be agreed and/or on the island of Formosa-Okinawa-Kagoshima-Fukuoka-Osaka-Nagoya-Tokyo-Seoul".

If the above proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, I have the honour to suggest that this Note and Your Excellency's reply in that sense shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

**ICHIRO HATOYAMA**

*Minister for Foreign Affairs  
of Japan*

---

<sup>(1)</sup> Treaty Series No. 56 (1953), Cmd. 8937.

<sup>(2)</sup> Treaty Series No. 103 (1967), Cmnd. 3469.

<sup>(3)</sup> Treaty Series No. 94 (1969), Cmnd. 4164.

<sup>(4)</sup> Treaty Series No. 77 (1970), Cmnd. 4452.

No. 2

*Her Majesty's Ambassador at Tokyo to the Minister for  
Foreign Affairs of Japan*

*British Embassy,  
Tokyo.*

Your Excellency,

15 April 1977.

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

[As in translation of No. 1]

In reply, I have the honour to inform Your Excellency that the above proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland who therefore agree that your Note and this reply shall constitute an agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on this day's date.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

MICHAEL WILFORD.

**HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE**

*Government Bookshops*

49 High Holborn, London WC1V 6HB

13a Castle Street, Edinburgh EH2 3AR

41 The Hayes, Cardiff CF1 1JW

Brazennose Street, Manchester M60 8AS

Southey House, Wine Street, Bristol BS1 2BQ

258 Broad Street, Birmingham B1 2HE

80 Chichester Street, Belfast BT1 4JY

*Government publications are also available  
through booksellers*

ISBN 0 10 169900 X